

**No. 32884**

---

**ISRAEL  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Tashkent on  
4 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Uzbek and English.*

*Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
OUZBÉKISTAN**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Tashkent le  
4 juillet 1994**

*Textes authentiques : hébreu, ouzbek et anglais.*

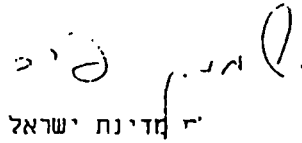
*Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

נעשה בטשקנט ביום כ"ה בתמוז התשנ"ד, שהנו ה-4 ביולי 1994,  
בשני עוחקי מקוד כשפות העבדית, האוזבקית, והאנגלית.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפוליקה  
של אוזבקיסטאן



מדינת ישראל

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי כתיירות בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם, חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות בנושאי תיירות וחומרי קידום מכירות. חומרי הפרסום והתיעוד שיוחלפו בין שני הצדדים יהיו פטורים מהיטלי מכס. פטור זה יינתן גם למוצגים חסרי ערך מסחרי הנשלחים לידידים ולתערוכות תיירות.

## סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

## סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיל כל אחד מן הצדדים המתקשרים על מינהל התיירות הממשלתי שלו להיפגש לפי הצורך על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל ולפקח על יישום ההסכם.

## סעיף 6

משרד התיירות של ישראל והחברה הלאומית "אוזבקטוריזם" של אוזבקיסטאן יהיו הרשויות האחראיות ליישום ההסכם.

## סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מכין האיגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצ'נורות דיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם ימסור אחת הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה בכתב, בצ'נורות דיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התיירות

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפוסליקה של אוזבקיסטאן (שתיקרנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוך הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית,

הסכימו כדלהלן :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, בעיקר תיירות מאורגנת, ויעודדו באורח פעיל את יצירת הקשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי ואידיגוני תיירות בשתי המדינות ואת מימון תנועת התיירות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מקדמים בבדכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטיים.

## [UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Исроил Давлати Ҳукумати билан  
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
Ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик  
қилиш тўғрисида

## Б И Т И М

Исроил Давлати Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталади,

ҳалқлар ўртасида ўзаро англашувга ва иккала мамлакат ўртасида туризм соҳасида тенг ҳуқуқли ва ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга кўмақлашувчи икки мамлакат ўртасидаги муносабатларни мустаҳкамлашга бўлган муддаоларини изҳор этиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиши:

## 1-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар икки мамлакат ўртасида туризмни ривожлантиришга кўмаклашишга ҳаракат қиладилар, ва хусусан иккала мамлакатдаги туристик бошқарув тизимлари, туристик ассоциациялари ва ташкилотлари ўртасида муносабатлар ўрнатилишини ва туристик ҳаракатларнинг амалга оширилишини фаол қўллаб-қувватлайдилар.

## 2-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар туристик инвестицияларни, шу жумладан, туризм соҳасида хусусий инвестициялар қўйиш билан шуғулланидиганларни қўллаб-қувватлайдилар.

## 3-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар қуйидаги соҳаларда икки томонлама туристик ҳамкорликни ривожлантиришга рози бўлишди: соғломлаштириш туризми, ишчи гуруҳларни тайёрлаш, дастурларни, сайр-саёхат бўйича экспертларни, касб-ахборот материалларини, ҳужжатларини, статистик, туристик адабиётлар ва тааллуқли материалларни ўзаро айирбошлаш. Реклама ва ҳужжатлар тоифасига кира-

диган материаллар икки мамлакат ўртасида айирбошлаш жараёнида божхона йиғимларидан озод этилади. Мазкур шартлар туристик ярмаркалар ва кўргазмалар учун юбориладиган экспонатларга ҳам амал қилади, бунда уларнинг тижорий қиймати ҳисобга олинмайди.

## 4-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар халқаро туристик ташкилотлар доирасида ҳамкорлик қиладилар.

## 5-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар мазкур Битимнинг бажарилишини таъминлаш мақсадида, туризм соҳасида шугулланадиган ўз давлатлари тизимларига Битимнинг бажарилиши ва бажарилиши устидан назорат қилиш бўйича ишчи дастурини ташкил қилиш мақсадида зарур барча нарсани тўплаш вазифасини топширадилар.

## 6-МОДДА

Мазкур Битимнинг ижроси учун Исроил Давлати Туризм вазирлиги ва "Ўзбектуризм" миллий компанияси маъсулдир.

## 7-МОДДА

Ушбу Битим Томонлар мазкур Битимнинг амалга оширилиши учун зарур юридик ички талаблар бажарилганлиги ҳақида бир-бирларини ёзма равишда дипломатик йўллар орқали хабардор этилган ноталар олишлари билан кучга киради.

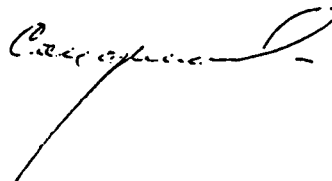
Мазкур Битим беш йил давомида кучда бўлади ва башарти Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Томонни Битим тугашига олти ой қолгунигача қадар ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабардор этмаса, Битим ҳаракат муддати тўғридан-тўғри навбатдаги беш йилга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида, 5754 йил \_\_\_\_\_га мувофиқ, 1994 йил "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_да, икки асл нусхада, ҳар бири иврит, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди. Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар тугилган ҳолда инглиз тилидаги матн устивор ҳисобланади.

Исроил Давлати  
Ҳукумати номидан:

Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан:

Ш И М Ё Н Д Э К Е -



AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

Article 2

The Contracting Parties welcome investments on tourism, including those by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature and promotion materials. The advertising and documentation material exchanged between the two countries will be exempted from customs duties. This exemption will also be given to exhibits without commercial value which are sent for tourism fairs and exhibitions.

Article 4

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1995, the date of the last of the notifications (of 30 October and 31 December 1995) by which the Parties informed each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 7.



## Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet as necessary in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation.

## Article 6

The Ministry of Tourism of Israel and the National Company "Uzbektourism" of Uzbekistan shall be the authorities in charge with the implementation of the Agreement,

## Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at...*Tashkent*...on the...*4<sup>th</sup>*...day of the month of...*July*...in the year 1994, which corresponds to the...*25<sup>th</sup>*...day of the month of...*Tamuz*...5754 in two original copies in the Hebrew, Uzbek and English languages. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Shimon Peres* <sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:

*Said Kasimov* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Said Kasimov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays, de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux Parties, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre leurs deux pays, notamment celui des voyages organisés, et encouragent activement l'instauration de relations entre leurs offices, associations et organismes de tourisme respectifs, et favorisent les échanges touristiques entre les deux pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le secteur du tourisme, y compris ceux des entreprises privées.

*Article 3*

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, de renseignements professionnels, de documentation, de statistiques, de brochures et de matériel promotionnel. Les textes publicitaires et la documentation échangés entre les deux pays seront exonérés de droits de douane. Ladite exonération sera également accordée aux objets sans valeur commerciale envoyés pour être présentés dans des expositions touristiques.

*Article 4*

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

*Article 5*

Les Parties contractantes, en vue de promouvoir l'exécution du présent Accord, inviteront leurs administrations respectives chargées du tourisme à se réunir, suivant que de besoin, pour formuler un programme de travail, et surveiller sa mise en œuvre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1995, date de la dernière des notifications (des 30 octobre et 31 décembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 7.

*Article 6*

Le Ministère du tourisme d'Israël et la Société nationale « Uzbektourism » de l'Ouzbékistan sont les autorités responsables de la mise en œuvre de l'Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, que leurs formalités internes légales nécessaires à cet effet sont terminées.

Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est par la suite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Tashkent le 4 juillet 1994 qui correspond au vingt-cinquième jour du mois de Tamuz 5754, en deux exemplaires originaux en hébreu, ouzbek et anglais. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :  
SAID KASIMOV

---

